

ДЭНИЕЛ КИЗ

Ц В Е Т Ы
Д Л Я Э Л Д Ж Е Р Н О Н А



М о с к в а
2 0 2 4

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Daniel Keyes

FLOWERS FOR ALGERNON

Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского *Сергея Таска*

Оформление серии *Марии Чупровой*

Киз, Дэниел.

К38 Цветы для Эдджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Таска]. — Москва : Эксмо, 2024. — 352 с. — (Жемчужина. Классика тихой роскоши).

ISBN 978-5-04-204100-6

«Цветы для Эдджернона» входят в программу обязательного чтения в американских школах. Это единственная история в жанре научной фантастики, автор которой был дважды награжден: сначала за рассказ, а потом за роман с одним и тем же названием, героями и сюжетом.

32-летний Чарли Гордон — умственно отсталый. Ради мечты стать умным он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте. Изменения с Чарли происходят на наших глазах. В первых отчетах полно орфографических ошибок, ему трудно излагать свои мысли. Постепенно Чарли начинает писать грамотнее и по-новому смотреть на мир...

Гении и идиоты — две стороны одной медали. У них разные IQ, отличаются условия жизни, но они похожи в одном: часто и те и другие бесконечно одиноки. У Чарли есть двойник — мышончок Эдджернон. Только Чарли понимает поведение мышонка и то, что ему самому отведена та же роль подопытной мыши.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-204100-6

© Таск С., перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

*Моей матери посвящается
И в память о моем отце*

АЧЕТ 1 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

3 МРТА

Д-р Штраус гаврит што я теперь должен записыват фсе што я думаю и помню и все што со мной случилось. Он пачему то читает это важным тогда они смогут меня исползовать. Да, харашо если они меня исползуют тогда как гаврит мисс Кинниан может быть я смогу стать умнее. Я Чарли Гордон. Я работаю в пикарне м-ра Доннера он дает мне 11 долларов в неделю и исчо хлеб и пиражок если я папрашу. Мне 32 года а в следующем месяце мой день ражденья. Я сказал д-ру Штраусу и прафесару Нимур у што я не умею харашо писать но они сказали што это неважно пиши как гаваришь или как пишеш сочинения в классе мисс Кинниан в коледже бикмин для умствено атсталых куда я хажу три раза в неделю в свабоднайе от работы время. Д-р Штраус гаврит штобы я записывал фсе што придет мне в голову и што со мной случица но мне уже нечево писать на севодня хватит... искрене ваш Чарли Гордон.

АЧЕТ 2 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

4 МРТА

С иводня у меня был тест. Кажеця я его провалил и теперь они меня не возьмут. Во время абеденного перерыва я пришел в офис проф Нибура как мне было велено и секретарша привела меня к двери с табличкой отд псих. Дальше был балшой зал с закутками и тока один стол зато многа стульев. В закутке симпатичный мущина стал показывать мне белые карточки счернильными кляксами. Чарли сказал он сядь и пастарайся расслабиться.

На нем был белый халат но думаю што он не врач ведь он не велел мне открыть рот и сказать аaaa. Ево завут Берт. Фамилию я не запомнил уме-ня вапще плахая память.

Я не знал чиво от него ждять и крепка вцепился в стул как я это делаю у дантиста но хотя Берт никакой не дантист но он все время павтарял расслапсья и меня это пугало после таких слов обычно бывает больно.

Што ты видиш на этой карточке Чарли спросил он. Я очень испугался хотя у меня в кармане лежала кроличья лапка. Кагда я был маленький я часто праваливал тесты и тоже праливал чернила.

Я сказал Берту што вижу кляксы на белой карточке. Берт сказал да и улыбнулся и мне стало лучше. Он показывал мне другие карточки с кляксами и я павтарял што кто-то пралил чернила красные и. Этот тест паказался мне легким но кагда я встал и пашел к выходу Берт велел мне снова сесть. Чарли мы ещо не закончили с карточками. Я не понял но д-р Штраус миня придупреждал делай фсе што тебе скажут даже если ты не видиш в этом никакова смысла. Это же тест.

Воппцем Берт просил миня разглядеть штото в этих кляксах. Он сказал там штото нарисовано но я не видел никаких картинок. Ох я так хотел их разглядеть я паднасил карточки к носу а потом их отставлял. Наверно в ачках я фсе увижу абычно я их надиваю в кино и перед телевизором. Кароче я надел ачки. Ну вот щас фсе получится.

Но кроме клякс я опять ничево не увидел. Наверно мне нужны новые ачки сказал я Берту. Он штото записал на бумаге и мне стало страшно я могу правалить тест. И тагда я сказал какая красивая картинка и ещо эти крапинки по краям. Но он пакачал головой все мимо. Я спросил видят ли другие люди какие то картинки в этих кляксах. Да гаварит видят. Только это говорит не кляксы а чернильные пятна.

Берт очень милый и гаварит с расстановкой как мисс Кинниан каторая учит читать умствено отста-
лых. Он объяснил што это называеца шоковый тест.
Другие люди видят картинки в чернильных пят-
нах. А нука покажите. Но он не показал ты гаврит
включи свае вабражение. Так я же включил и уви-
дел чернильное пятно. Он снова пакачал головой.
Папробуй представить што оно тебе напоминает.
Я закрыл глаза и потом гаврю я себе представил
как чернильницу апракинули на белую карточку.
Тут у него сламался карандаш и мы вместе паки-
нули закуток.

Скарее всево этот шоковый тест я правалил.

АЧЕТ 3 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

5 МРТА

Д-р Штраус и проф Нимур гаврят забудь про кляксы. Я чернила не праливал это кто то другой и картинки я не вижу. Ладно папробуем ещо вместе паработать. Мисс Кинниан не дает мне таких тестов толька писать и читать. Она нам сказала што в коледже Бикмин ддя умствено атсталых ты лучший ученик ты стремишся к знаниям болше других рибят даже тех которые умнее тибя.

А как ты пришел в этот коледж Чарли спросил меня доктор. Как ты про ние узнал. Я не помню.

А почему ты захател научица читать и писать спросил меня професор. А я всегда хател быть умным учись учись павтаряла мне мама и мисс Кинниан так гаварит но стать умным не такто просто я часто забываю то што уже выучил.

Д-р Штраус штото писал на бумаге а проф Нимур сказал мне так сирьезно Чарли мы пока не знаем как этот иксперимент скажетца на человеке мы же его пока правадили толька на животных.

Мисс Кинниан меня предупредила я знаю и не боюсь даже если будет больна я сильный и буду очень стараца.

Я хачу стать умным если получица. Они должны получить разрешение от моей семи но мой дядя Герман который обо мне заботился умер а про остальных я ничего не знаю. Я давно давно не видел мою маму и младшую сестру Норму. Может они тоже умерли. Д-р Штраус спросил меня где они живут. Кажца в Бруклине. Он сказал што они пастараюца их найти.

Ох как же я устал писать эти длинные ачеты я из за них не высыпаюсь и прихожу на работу жудко устафший. Вчера я уранил паднос с кусочками теста которые я нес в печь и Джимпи на меня накричал. Ему пришлось их аттирать. Джимпи часто на меня кричит када я штото делаю не так но вапще он меня любит мы же друзья. Если я стану умным вот уж он удивица.

АЧЕТ 4 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

6 МАР

С еводня в другом закутке мне предложили заумный тест. Милашка чье имя я записал по буквам назвала его тиматическое восприятие. Эгих слов я не знаю но ясно што если я тест не сдам то палучу плахую атметку.

Тест мне паказался легким так как я видел картинки. Но задачка была не в том што я вижу и это меня запутало. Я напомнил ей про тест Берта а она сказала это другой тест ты должен сочинить истории пра людей на картинках.

Но как я магу рассказывать истории пра людей которых я не знаю. А ты их выдумай. Но тагда это будет вранье. Я не хачу врать в детстве мне за это влетало. У меня в бумажнике есть фотка с моей сестрой Нормой и дядей Германом который когда он исчо был жив помог мне устроится в пикарню Доннера. Вот про них я магу рассказать истории. Но ей это было неинтересно. Этот тест сказала она про то как нарисоват личност. Я пасме-

ялся. Как можно нарисовать личност по кляксе на карточке или по фотке с человеком каторово ты в глаза не видел. Она рассердилась и спрятала все картинки.

Ну и ландо. Пахоже и этот тест я правалил.

Ещо она папрасила меня нарисовать разные картинки но у меня это плохо получаеца. А потом Берт по фамилии Седен в белом халате привел миня к двери с табличкой Психо логическая лабо ратория. Он мне абяснил. Психо логия это про наше сознание а лабо ратория это место где проводят иксперименты. Я сначала падумал што там рисуют иксы но сичас я думаю это скорее про пазлы и игры чем мы и занимались.

С пазлами у меня плохо получалос они ну никак не хотели складываца. А потом передо мной палажили листок а на нем нарисованы всякие линии и квадратики. На одном канце написано старт а на другом финиш. Это называеца лоббиринт ты должен правести карандашом от старта до финиша не пересикая линии.

Этот лоббиринт меня савсем запутал. Тогда Берт сказал давай сходим в икспериментальную лабо раторию я тебе коешто покажу может это станет для тебя хорошей подсказкой. Мы паднялись на пятый этаж в комнату где стояли клетки с обезянами и мышами. Запах как на памойке. Люди в белых халатах играли сними как в зоомагазине толко без покупателей. Берт вынул из клетки белого мышонка и сказал это Эджернон

он отлично ориентируется в лабиринте. Я попросил показать.

Тогда он пересадил мыша в такую большую штуку с множеством поворотов и изгибов и табличками старт и финиш точно так же как на том листе бумаги. Но здесь еще крышка сверху. И вот Берт вынул часы открыл дверцу клетки и сказал Эджернон вперед а тот понюхал носом и побежал. Сначала он уперся в стенку тогда он вернулся назад и минутку подумал вертя хвостиком и подергивая усами. А потом опять побежал но уже в другую сторону.

Кароче он проделывал то что Берт тогда мне предложил сделать карандашом на бумаге. Я посмеялся это задача не для мыша. Но Эджернон юркнул туда сюда туда сюда и бац он уже у финиша. Слышал как он пискнул сказал Берт. Это он от удовольствия что все сделал правильно.

Какой умный мышонок сказал я. А хочешь побегать с Эджерноном наперегонки? А то. Он подвел меня к такому же но деревянному лабиринту чтобы мы с мышом были в одинаковом положении и сказал что даст мне электра шокер похожий на карандаш.

Он переставил секции деревянного лабиринта и снова накрыл крышкой а то еще мыш выскочит и похитрому добежит до финиша. Потом он дал мне электра шокер и предупредил чтобы я водил им по стенкам лабиринта пока не уткнулся в тупик тогда я почувствую легкий удар тока.